

壁垒，守正创新，依托学校的学科优势培育特色翻译专业和培养复合型人才。比如，经贸类高校的外语专业可依托院校经贸类专业优势，培养经贸翻译人才；工程类高校的外语专业可以结合工程类专业优势，培养具备高级外语交流能力的国际工程技术人才，积极推进“翻译+”建设。通过融合学校的优势学科，既可为学校培养复合型人才，也容易为翻译学科的发展培育出新的增长点。

3、教研协同发展

教研协同发展是指教学研究和理论研究相互促进，让教和研成为翻译课程发展的推力。构成翻译学科的课程本身就有理论和实践之分，实践是理论研究的基础，理论研究结果则最终服务于实践。教研协同发展是一个在教学发现问题，通过研究解决问题，最终研究成果服务于教学实践的循环过程。教研协同发展坚持教学和科研并重，让科研来丰富翻译专业课程内容，让教学来发现课程内容的不足之处，例如通过自编教材来补充和丰富已有的课程。教师是教学活动中最主要也是最活跃的因素，^[7]推进教研协同发展还应鼓励教师，运用信息化教学以及信息技术的方法开展科研工作，夯实信息技术与翻译的融合，增进外语教师对前沿研究方法的了解，利用科学的统计和大数据的方法促进科研。例如Python编程的应用、SPSS、语料库应用等，都是提升外语教研协同发展行之有效的策略。

（二）外部融合

外部融合是指校内翻译专业课程与校外资源的融合。以往翻译专业外部融合的形式常常是进行校企合作、定点实习等，但是目前的校企合作模式还不够成熟，很难实现校企共赢。本模型针对翻译专业课程的设置问题，以如何实现课程的内外融合为重点。

实现校内外资源融合主要有模型图所示的渠道：对合作企业需求的调研、招聘需求的跟踪、校友提供的翻译资料、学生面试所涉及的翻译试题等方面。

1、合作企业需求调研

调研合作企业需求最切实的做法是进行课程共建，课程共建不应仅限于实习层面，还可扩展到教学上。比如，语言资产管理、语言项目管理等相关课程，可聘请企业资深从业人员任教，通过教学内容来了解企业的需求，通过需求分析来开设或者修正课程体系。课程共建从教学开始，最终过渡到企业实习，同时也可增派教师到企业挂职，增进教师对企业的了解，通过企业任职来收集和采用适合翻译教学的案例，以丰富翻译课程教学的内容。从对接企业业务需求的角度出发，调整和丰富翻译专业课程内容，进而摆脱人才培养模式和内涵单

一、学生就业竞争力不高的困境。

2、招聘需求跟踪

招聘需求跟踪是指对来校招聘翻译岗位的企业进行深入调研，从企业的业务、产品和文化以及企业英文版进行整理和双语资料归档，建立双语平行语料库，用以服务翻译课程教学。从笔者经验来看，大部分企业的双语资料都是公开的，企业也都愿意赠送企业产品的双语资料供学校教学使用。对于只有单语资料的文件，也可以通过调研相近企业，或者参加各类国际贸易会，比如广交会等来获取更多资料。当然，也可以通过自行开发双语语料库来丰富翻译专业教学案例，采用一部分优质的翻译硕士毕业实践报告来制作双语语料库等，以丰富课程内涵。

3、校友提供的翻译资料

校友提供的翻译资料是指向已毕业的学生收集部分脱敏的，经授权可供丰富翻译专业课程使用的材料。可获取资料的渠道包括校友企业、校友供职的企业和校友合作的企业等。这些材料与翻译一线结合最紧密，可用以丰富翻译课程，不仅有利于人才培养与社会需求对接，更有利于提升翻译专业学生的竞争力，避免翻译专业人才培养的同质性问题，满足翻译课程的实践性，还保证其与社会需求相适应。

4、学生的实践报告

学生的实践报告可分为校内翻译实践报告和企业实习报告。指导老师要引导学生撰写实践报告，并适当采用实践报告中脱敏的文件来充实翻译课程内容。另一种是学生实习和面试过程中遇到的翻译问题，这些内容最贴近翻译行业的实践内容，而且内容经过反思和指导，对符合纳入翻译课程的案例要积极采用，并对学生进行相关的奖励，以鼓励更多更好的实践案例。

课程的系统性、实践性和信息化化建设是一个长期的良性发展的过程，不论哪一种模式进行双语语料库建设，都应当注意到人力投入的问题。在“新文科”背景下，课程建设已经成为除教学以外极其重要的一项任务，课程建设应当有专人专职负责，由集体共建，合理合作分工。

结 语

“新文科”建设是翻译本科专业摆脱当前发展困境、培育学科新增长点的重要途径。翻译本科专业“新文科”建设不是在人才培养方案中简单地增加其他学科内容，而是一场涉及翻译专业如何守正创新，适应国

（下转第196页）